

RP 11/2007 rd

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av överenskommelsen med Jordanien om ömsesidigt främjande och skydd av investeringar samt med förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner den med Hashemitiska konungariket Jordanien i november 2006 undertecknade överenskommelsen om ömsesidigt främjande och skydd av investeringar. Genom överenskommelsen vill man garantera gynnsamma villkor för investeringar som görs i det ena avtalsslutande landet av den andra avtalsslutande partens medborgare och företag samt erkänna behovet av att skydda investeringarna.

Överenskommelsen träder i kraft 30 dagar efter den dag då de avtalsslutande parterna

har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts. I propositionen ingår ett förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen.

Den föreslagna lagen avses träda i kraft samtidigt som överenskommelsen träder i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning av republikens president.

ALLMÄN MOTIVERING

1 Nuläge

De ekonomiska förbindelserna mellan Finland och Jordanien har ökat i och med Finlands EU-medlemskap och samarbetet inom ramen för Barcelonaprocessen har varit konstruktivt och nyttigt för båda parterna.

Med tanke på den ekonomiska utvecklingen är Jordanien ett exceptionellt land jämfört med de övriga länderna i området eftersom landet inte alls har några egna oljereserver. Kung Abdullah II har också vidtagit långsiktiga åtgärder för att lösa de ekonomiska problemen. Flera steg mot en privatisering har tagits och näringslivet har stimulerats bl.a. med hjälp av internationella valutafonden (IMF). Jordanien har avreglerat handeln och landets medlemskap i världshandelsorganisationen (WTO), associeringsavtalet med EU, frihandelsavtalet med Förenta staterna samt förbättrandet av investeringsskyddet har utgjort viktiga etapper i utvecklingen av eko-

nomin. Tack vare dessa avtal har Jordaniens produktivitet förbättrats och de internationella investeringarna ökat.

De ekonomiska relationerna mellan Finland och Jordanien baserar sig på ett avtal från år 1988 om ekonomiskt, industriellt och teknologiskt samarbete. Inom ramen för avtalet har samarbetsmedel beviljats för flera företags projekt och landet har också beviljats räntestöds krediter. Energibranschen och över huvud taget projekt som gäller förbättrande av landets infrastruktur är föremål för finländska företags intresse. Varuhandeln mellan Finland och Jordanien uppvisar ett klart överskott för Finlands del och ökade år 2006 kraftigt till uppemot 140 miljoner euro. Flera finländska affärsmannadelegationer har besökt Jordanien med avsikt att främja handeln mellan länderna samt exporten till Irak. Investeringssavtalet mellan Finland och Jordanien väntas öka finländska företags intresse för landet. En placering i Jordanien kan anses

erbjuda en viktig möjlighet med tanke på återuppbyggnaden av Irak när den i framtiden inleds.

Finland har gällande överenskommelser om skydd för investeringar med 58 länder.

Sedan tidigare har Finland gällande överenskommelser om skydd för investeringar med följande länder: Albanien (FördrS 16/1999), Förenade Arabemiraten (FördrS 22/1997), Argentina (FördrS 21/1996), Armenien (FördrS 32/2007), Azerbajdzjan (FördrS 8/2005), Bosnien-Hercegovina (FördrS 77/2001), Bulgarien (FördrS 50/1999), Chile (FördrS 23/1996), Dominikanska republiken (FördrS 36/2007), Ecuador (FördrS 79/2001), Egypten (FördrS 11/2005), El Salvador (FördrS 11/2003), Sydafrikanska republiken (FördrS 8/2001), Etiopien (FördrS 42/2007), Filippinerna (FördrS 52/1999), Indonesien (FördrS 34/1997), Guatemala (FördrS 107/2006), Indien (FördrS 30/2003), Iran (FördrS 82/2004), Kazakstan (FördrS 20/1998), Kina (FördrS 87/2006), Kirgizistan (FördrS 163/2004), Republiken Korea (FördrS 25/1996), Kroatien (FördrS 92/2002), Kuwait (FördrS 32/1997), Lettland (FördrS 5/1993), Libanon (FördrS 4/2000), Litauen (FördrS 119/1992), Makedonien (FördrS 21/2002), Malaysia (FördrS 79/1987), Marocko (FördrS 28/2003), Mexiko (FördrS 54/2000), Moldova (FördrS 42/1997), Moçambique (FördrS 93/2005), Namibia (FördrS 42/2005), Nigeria (FördrS 34/2007), Oman (FördrS 18/1999), Peru (FördrS 33/1996), Polen (FördrS 28/1998), Qatar (FördrS 37/2003), Rumänien (FördrS 121/1992), Slovakien (FördrS 37/1996), Slovenien (FördrS 37/2000), Sri Lanka (FördrS 54/1987), Tanzania (FördrS 94/2002), Thailand (FördrS 35/1996), Tjeckien (FördrS 34/1994), Tunisien (FördrS 52/2003), Turkiet (FördrS 29/1995), Ukraina (FördrS 102/2005), Ungern (FördrS 20/1989), Uruguay (FördrS 84/2004), Uzbekistan (FördrS 74/1993), Vitryssland (FördrS 89/1994), Ryssland (ingånget med Sovjetunionen, FördrS 58/1991, protokoll om ändring FördrS 57/1999), Vietnam (FördrS 27/1996) och Estland (FördrS 104/1992).

2 Målsättning och de viktigaste förslagen

Avsikten med bestämmelserna i överenskommelsen är närmast att minska riskerna för att näringslivets investeringar behandlas godtyckligt samt att göra investeringsmiljön i mållandet mer förutsägbar. Genom överenskommelsen strävar man efter att minska den politiska landrisk som ansluter sig till utländska investeringar, och därigenom sänka investeringströskeln för företagen. Överenskommelsen har även en sänkande effekt på finansieringskostnaderna för utländska investeringar.

I överenskommelsen definieras begreppen investerare, investering och avkastning samt överenskommelsens territoriella tillämpningssområde. Genom överenskommelsen främjas investeringar allmänt, och investeringar som gjorts i landet skyddas.

Enligt överenskommelsen skall vardera avtalslutande parten på sitt territorium medge investeringar som görs av den andra avtalslutande partens investerare en rättvis behandling samt fullt och kontinuerligt skydd. På investeringar skall tillämpas en behandling som är minst lika förmånlig som den som tillämpas på investeringar gjorda av egna investerare eller av investerare från länder som har ställning som mest gynnad nation, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren.

Investeringar som avses i överenskommelsen kan inte exproprieras eller nationaliseras annat än på icke-diskriminerande basis och i allmänt intresse. En dylik åtgärd kan vidtas endast mot direkt, tillräcklig och faktisk ersättning och med iakttagande av lagliga tillvägagångssätt.

Investeringsförluster som orsakas av krig, väpnade konflikter, nödlägen eller motsvarande händelser skall gottgöras eller ersättas till minst samma nivå som gottgörelse som medges parternas egna investerare eller investerare från länder som har ställning som mest gynnad nation.

Överenskommelsen möjliggör omedelbar överföringsfrihet för tillgångar i konvertibel valuta.

För den händelse att det uppstår tvister mellan en investerare och en avtalslutande

part finns i överenskommelsen bestämmelser om domstolsförfarande och internationellt skiljeförfarande. Tvister mellan de avtalslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen skall avgöras i en internationell skiljedomstol som inrättas särskilt för varje enskilt fall.

I propositionen ingår ett förslag till blankettlag, genom vilken de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft.

3 Propositionens ekonomiska konsekvenser

Propositionen har inte några direkta verkningar på statsfinanserna. Genom förslaget strävar man efter att främja finländska företags möjligheter att idka verksamhet i det andra avtalslutande landet genom att man skapar gynnsammare och tryggare förutsättningar för dessa företags investeringsverksamhet.

4 Beredningen av propositionen

Finland har inte någon överenskommelse med Jordanien om främjande och skydd av investeringar. Myndigheterna och industrins organisationer beslutade sig år 1998 tillsammans att rekommendera att förhandlingar om ett investeringsavtal skall inledas med Jorda-

nien. I juni 2001 tog Finland initiativ till förhandlingar med Jordanien.

Vid mötet mellan utrikeshandelsminister Kimmo Sasi och Jordaniens telekommunikationsminister Fawaz Zubi i september 2001 fastslogs att man har som mål att färdigställa investeringsavtalet så snart som möjligt.

Man kom överens om att förhandlingarna skulle föras i Amman den 19–21 november 2001 och som en avslutning på dessa förhandlingar färdigställdes och paraferades investeringsavtalet. Överenskommelsen framskred dock inte genast till underteckningsskedet eftersom Jordanien inte bemötte de ändringar av teknisk karaktär som Finland föreslog genom en not daterad den 11 december 2002. Efter att Finland påskyndat ärendet åtskilliga gånger meddelade Jordanien den 1 februari 2006 att landet godkänner de tekniska ändringar som Finland föreslagit.

För godkännande av överenskommelsen begärde utrikesministeriet utlåtanden av finansministeriet, handels- och industriministeriet, Finnfund, Finnvera Abp, Invest in Finland säätiö, Kemiindustrin rf, Centralhandelskammaren, Metallindustrins Centralförbund rf, Skogsindustrin rf, Finlands Bank, Bankföreningen i Finland rf samt Finlands Näringsliv rf.

Överenskommelsen undertecknades i Amman den 1 november 2006.

DETALJMOTIVERING

1 Överenskommelsens innehåll och dess förhållande till lagstiftningen i Finland

Inledning

I inledningen till överenskommelsen konstateras att utländska investeringar främjar den ekonomiska utvecklingen, förbättrar levnadsstandarden och främjar arbetstagarnas rättigheter utan att avkall ges på allmänna principer beträffande hälsan, säkerheten och miljön.

Artiklar

Artikel 1. Definitioner. I artikeln definieras begreppen investering, investerare, avkastning och de avtalsslutande parternas territorier. Förändringar i den form i vilken tillgångar investerats eller återinvesterats påverkar inte tillgångarnas karaktär av investeringar.

Artikel 2. Främjande och godkännande av investeringar. Enligt artikeln förbinder sig de avtalsslutande parterna att främja investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare och godkänna sådana investeringar i enlighet med sina lagar och bestämmelser.

Artikel 3. Skydd för investeringar. Enligt artikeln förbinder sig de avtalsslutande parterna att främja investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare och tillåta investeringarna i enlighet med sina lagar och bestämmelser och medge dem en rättvis behandling samt fullt och kontinuerligt skydd och full och kontinuerlig säkerhet. Inga oskäligen eller godtyckligen åtgärder får vidtas av värdstaten mot investeringar och affärsverksamhet i samband med investeringar.

Artikel 4. Behandling av investeringar. Artikeln förpliktar värdparten att garantera investerare från den andra avtalsslutande parten och deras investeringar en behandling som är minst lika förmånlig som för landets egna investerare och deras investeringar eller en mest gynnsam nations-behandling, beroende på vilken behandling som är förmånligare

för investeraren. Inga anspråk ställs på investeringar som gjorts av investerare från den andra parten.

I artikeln fastställs också undantag från den behandling som mest gynnsam part som är huvudregel. Bland annat regionala ekonomiska organisationer och tullunioner lämnas utanför överenskommelsen på så sätt, att parterna inte är förpliktade att utvidga förmåner som följer av dem till att gälla investerare från den andra avtalsslutande parten. Likaså lämnas förmåner som föranleds av internationella skatteöverenskommelser utanför överenskommelsen.

Artikel 5. Expropriation. Expropriation eller nationalisering av egendom beläggs med strängare villkor än vad som är vanligt i den nationella lagstiftningen. Dessa åtgärder kan vidtas endast i allmänt intresse, på icke-diskriminerande basis. Ersättningen skall vara direkt, tillräcklig och faktisk. Mottagaren av ersättning är berättigad till gängse ränta på ersättningssumman fram till betalningsdagen. Ersättningsmottagaren har också rätt att snabbt få expropriationsbeslutet behandlat vid en domstol eller någon annan behörig myndighet i värdstaten.

Artikel 6. Ersättning av förluster. I artikeln ingår bestämmelser för det fall att en investering som gjorts av en investerare från den andra avtalsslutande parten förorsakas förlust till följd av krig, revolt, nationellt nödläge, upplopp eller annan motsvarande störning. Om den avtalsslutande part som är värdstat på grund av detta betalar ersättningar till investerarna skall den andra avtalsslutande partens investerare medges en behandling som är minst lika förmånlig som den behandling som medges värdstatens egna investerare eller investerare från tredje land.

Enligt andra stycket är värdstaten dock under vissa tilläggsförutsättningar omedelbart ansvarig för sådan skada som investerare från den andra avtalsslutande parten förorsakas av värdpartens väpnade styrkor eller myndigheter genom beslagtagnin eller förstöring av investerarnas egendom.

Artikel 7. Fri överföring. I överenskommelsen garanteras fri överföring av kapital, avkastning, betalningar, ersättningar och förvärvsinkomst till utländska arbetstagare, under förutsättning att skatteskyldigheterna har ombesörjts. Överföringar skall ske utan dröjsmål och begränsningar i en fritt konvertibel valuta enligt gällande marknadskurs. I artikeln bestäms också om fastställande av gängse kurs i undantagsfall. Om en överföring dröjer av orsaker som föranleds av en av de avtalsslutande parterna, skall i överföringen ingå ränta enligt den marknadsränta som gäller för valutan i fråga från den dag då överföringen begärdes fram till den dag då överföringen gjordes, och ifrågavarande avtalsslutande part skall se till att utbetalningen verkställs.

Artikel 8. Subrogation. I artikeln erkänns de avtalsslutande parternas subrogationsrätt i fall som gäller ersättning av skada.

Artikel 9. Tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part. I artikeln fastställs tillvägagångssätt för avgörande av tvister mellan en avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten. I början av artikeln konstateras att förhandlingar prioriteras i tvistsituationer. Om förhandlingarna inte leder till ett avgörande kan investeraren hänskjuta tvisten till en behörig domstol hos värdlandet eller till avgörande genom skiljeförfarande.

När en investerare tillgriper skiljeförfarande kan tvisten föras till avgörande genom skiljeförfarande vid Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), till skiljeförfarande enligt reglerna för den kompletterande facilitet som tillämpas vid ICSID, om endast den ena avtalsslutande parten är medlem i ICSID, eller till skiljeförfarande i enlighet med Internationella handelskammarens (ICC) regler eller till en ad hoc-skiljedomstol som upprättas i enlighet med bestämmelserna om skiljeförfarande, antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL), om inte parterna i tvisten kommer överens om något annat.

En investerare som har hänskjutit en tvist till en nationell domstol eller till internationellt skiljeförfarande, kan inte längre hän-

skjuta tvisten till någon annan domstol eller något annat skiljeförfarande.

De avtalsslutande parterna förbinder sig att inte i något skede av skiljeförfarandet invända mot att investeraren på grundval av ett försäkringsavtal har fått ersättning för förlusten i fråga. De avtalsslutande parterna erkänner att de avgivna domarna är slutgiltiga och bindande och verkställs på deras territorium.

Artikel 10. Tvister mellan de avtalsslutande parterna. Artikeln gäller tvister angående tolkning och tillämpning av avtalet mellan de avtalsslutande parterna, dvs. regeringarna. Dessa tvister skall enligt första stycket i artikeln i mån av möjlighet lösas på förhandlingsvägen. Om en tvist inte har lösts inom sex månader kan någon av de avtalsslutande parterna enligt andra stycket hänskjuta tvisten till en tillfällig skiljedomstol.

Artikeln innehåller bestämmelser om uppriktande, sammansättning och tillvägagångssätt i fråga om skiljedomstolen.

Artikel 11. Tillstånd. Enligt artikeln behandlar de avtalsslutande parterna i överensstämmelse med sina lagar gynnsamt de ansökningar om tillstånd som hänför sig till investeringar och beviljar dessa tillstånd snabbt. De avtalsslutande parterna förbinder sig att inom ramen för sin lagstiftning bevilja tillfälligt inrese- och uppehållstillstånd för den nyckelpersonal som hänför sig till investeringar och för personalens familjemedlemmar.

Artikel 12. Tillämpning av andra bestämmelser. Investeringar som gjorts av en avtalsslutande parts investerare garanteras i jämförelse med bestämmelserna i denna överenskommelse bättre rättigheter när investeraren enligt förpliktelse i nationell lagstiftning eller internationell rätt är berättigad därtill. Vardera avtalsslutande parten skall iaktta de andra förpliktelser som den eventuellt har i fråga om en enskild investering som gjorts av en investerare från den andra avtalsslutande parten.

Artikel 13. Tillämpning av överenskommelsen. Enligt artikeln tillämpas bestämmelserna i överenskommelsen på både framtida investeringar och investeringar som gjorts innan överenskommelsen trädde i kraft. Överenskommelsen gäller dock inte sådana tvister som har uppstått före överenskommel-

sens ikraftträdande eller sådana anspråk som har avgjorts före överenskommelsens ikraftträdande.

Artikel 14. Öppenhetsprincipen. I artikeln finns bestämmelser om den öppenhetsprincip enligt vilken de avtalsslutande parterna utan dröjsmål skall publicera alla lagar och bestämmelser som eventuellt inverkar på investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten. Överenskommelsen ålägger inte de avtalsslutande parterna att lämna ut uppgifter som är konfidentiella, hänför sig till ägande eller som skulle skada lagtillsynen eller vilkas röjande skulle strida mot den avtalsslutande partens lagstiftning om handlingars offentlighet eller skada enskilda investerares berättigade kommersiella intressen.

Artikel 15. Förhandlingar. Enligt artikeln kan de avtalsslutande parterna förhandla sinsemellan på begäran av någondera avtalsslutande parten om frågor som gäller verkställigheten och tillämpningen av överenskommelsen.

Artikel 16. Ikraftträdande, giltighetstid och uppsägning av överenskommelsen. Artikeln innehåller de sedvanliga slutbestämmelserna om överenskommelsens ikraftträdande. Överenskommelsen träder i kraft då 30 dagar förflutit från det att båda avtalsslutande parterna har meddelat varandra om uppfyllandet av de konstitutionella villkoren för ikraftträdande.

Överenskommelsen är i kraft i 20 år och skall därefter fortfarande gälla under samma villkor till dess någondera av de avtalsslutande parterna meddelar den andra avtalsslutande parten sin avsikt att säga upp överenskommelsen om en tid av tolv månader. Den s.k. skyddstiden efter uppsägningen är tjugo år.

En jämförelse med Finlands modellavtal

Överenskommelsen motsvarar långt Finlands nuvarande modellavtal. De punkter som skiljer sig från Finlands modellavtal påverkar varken överenskommelsens tillämpningsområde eller målsättningar.

2 Lagförslag

1 §. Genom 1 § sätts de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen i kraft.

2 §. Lagen föreslås träda i kraft genom förordning av republikens president. Avsikten är att lagen sätts i kraft samtidigt som överenskommelsen.

3 Ikraftträdande

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då de avtalsslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts. Det i propositionen ingående förslaget till ikraftträdandelag avses träda i kraft samtidigt som överenskommelsen vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av republikens president.

4 Behovet av riksdagens samtycke och behandlingsordning

4.1 Behovet av riksdagens samtycke

Enligt 94 § 1 mom. i grundlagen godkänner riksdagen fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen. Enligt grundlagsutskottets tolkningspraxis skall en bestämmelse anses höra till området för lagstiftningen om den gäller utövande eller begränsning av någon grundläggande fri- eller rättighet som är skyddad i grundlagen, om den i övrigt gäller grunderna för individens rättigheter och skyldigheter, om den sak som bestämmelsen gäller är sådan att om den enligt grundlagen skall föreskrivas i lag eller om det finns lagbestämmelser om den sak som bestämmelsen gäller eller om det enligt rådande uppfattning i Finland skall lagstiftas om saken. Enligt grundlagsutskottet hör en bestämmelse om en internationell förpliktelse på dessa grunder till området för lagstiftningen oavsett om den strider mot eller överensstämmer med en lagbestämmelse i Finland (GrUU 11/2000 rd och GrUU 12/2000 rd).

I artikel 1 i överenskommelsen definieras de begrepp som använts i överenskommelsen. De bestämmelser som indirekt påverkar

innehållet i och tillämpningen av de materiella bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen. Bestämmelserna i artikel 1 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen och förutsätter riksdagens samtycke.

Enligt artikel 5 i överenskommelsen får en avtalsslutande part expropriera investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare endast på villkor som närmare bestäms i artikeln. I artikeln ingår dessutom bestämmelser om ersättningar som betalas med anledning av en dylik åtgärd och om räntor som hänför sig till dessa ersättningar. Enligt 15 § i grundlagen är vars och ens egendom tryggad och bestäms genom lag angående expropriation av egendom för allmänt behov mot full ersättning. Därtill kan de ovan nämnda bestämmelserna i artikeln om betalning av ersättningar delvis stå i strid med expropriationslagstiftningen. Bestämmelserna i artikel 5 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen.

Enligt andra stycket i artikel 6 i överenskommelsen har en avtalsslutande part under vissa förutsättningar ett omedelbart ansvar för en skada som dess väpnade styrkor eller myndigheter har förorsakat genom att beslagta eller förstöra en sådan investering eller en del av den som en investerare från den andra avtalsslutande parten har gjort. Enligt 37 § 1 mom. i beredskapslagen (1080/1991) betalas full ersättning till den som lidit skada med anledning av sådana åtgärder som avses i lagen. Enligt 2 mom. i paragrafen skall dock endast en skälig ersättning betalas, om skadan med beaktande av den skadelidandes förmögenhetsförhållanden och andra omständigheter skall anses vara liten eller om stats- eller samhällsekonomiska skäl på grund av skadornas stora mängd oundgängligen kräver det. Bestämmelserna i artikel 6 i överenskommelsen tillsammans med bestämmelserna i artikel 5 kan stå i strid med bestämmelserna om ersättning i beredskapslagen eller kan åtminstone genom att statsrådets prövning begränsas inverka på det sätt varpå bestämmelserna i beredskapslagen tillämpas. Bestämmelserna hör därför till området för lagstiftningen.

I artikel 9 i överenskommelsen bestäms om det förfarande som skall iakttas i fråga om

tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part. De avtalsslutande parterna godkänner utöver sina egna domstolars behörighet även skiljedomstolarnas behörighet i fråga om tvister som gäller investeringar. Skiljedomarna är slutgiltiga och bindande. Vid det skiljeförfarande som avses i artikeln kan på ett sätt som är bindande för Finland bli fastställt på vilket sätt en viss sådan bestämmelse i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen skall tolkas. Bestämmelserna i artikel 9 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen.

Enligt artikel 10 i överenskommelsen kan sådana tvister mellan de avtalsslutande parterna som gäller tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen avgöras vid ett särskilt skiljeförfarande. Skiljedomstolens beslut är bindande och kan gälla frågor som i Finland hör till området för lagstiftningen. Vid det skiljeförfarande som avses i artikeln kan på ett sätt som är bindande för Finland bli fastställt på vilket sätt en viss sådan bestämmelse i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen skall tolkas. En sådan juridiskt bindande tolkning kan anses i viss mån beröra även statens suveränitet och höra till området för lagstiftningen.

4.2 Behandlingsordning

I det avsnitt som behandlar nuläget i den allmänna motiveringen har Finlands gällande överenskommelser om skydd för investeringar räknats upp. Lagarna om sättande i kraft av de bestämmelser i alla överenskommelser som hör till området för lagstiftningen har stiftats i sedvanlig lagstiftningsordning. Den överenskommelse med Hashemitiska konungariket Jordanien om främjande och skydd av investeringar som nu behandlas avviker inte från gällande överenskommelser på några viktiga punkter när det gäller lagstiftningsordningen. Det i propositionen ingående lagförslaget kan därför godkännas i samma lagstiftningsordning som en vanlig lag.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § i grundlagen föreslås

att Riksdagen godkänner den i Aman den 1 november 2006 mellan Re-

*publiken Finland och Hashemitiska
konungariket Jordanien ingångna
överenskommelsen om ömsesidigt
främjande och skydd av investeringar.*

Eftersom avtalet innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

*Lagförslag***Lag****om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Jordanien om ömsesidigt främjande och skydd av investeringar**

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Amman den 1 november 2006 mellan Republiken Finland och Hashemitiska konungariket Jordanien ingångna överenskommelsen om ömsesidigt främjande

och skydd av investeringar gäller som lag sådana som Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 25 maj 2007

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikeshandels- och utvecklingsminister *Paavo Väyrynen*

Överenskommelse**Agreement**

mellan Republiken Finlands regering och Hashemitiska konungariket Jordaniens regering om ömsesidigt främjande och skydd av investeringar

between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments

Republiken Finlands regering och Hashemitiska konungariket Jordaniens regering, nedan "de avtalsslutande parterna",

SOM ÄR MEDVETNA om behovet att skydda investeringar som gjorts av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium på icke-diskriminerande basis,

SOM VILL ÖKA det ekonomiska samarbetet mellan de avtalsslutande parterna i fråga om sådana investeringar som den ena avtalsslutande partens medborgare och företag har gjort på den andra avtalsslutande partens territorium,

SOM ÄR MEDVETNA om att en överenskommelse om den behandling som medges sådana investeringar främjar överföring av privat kapital och de båda avtalsslutande parternas ekonomiska utveckling,

SOM ÄR ÖVERENS om att fasta ramar för investeringar främjar en så effektiv användning som möjligt av de ekonomiska resurserna och förbättrar levnadsstandarden,

SOM ÄR MEDVETNA om att utvecklandet av ekonomiska kontakter och affärsförbindelser kan främja respekterandet av internationellt erkända rättigheter som hänför sig till arbetslivet,

SOM ÄR ÖVERENS om att dessa mål kan nås utan att avkall ges på de krav som anknyter till allmänt tillämpliga åtgärder beträffande hälsa, säkerhet och miljö, och

som beslutat ingå en överenskommelse om främjande och skydd av investeringar,

HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE:

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

RECOGNISING the need to protect investments of the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on a non-discriminatory basis;

DESIRING to promote greater economic co-operation between them, with respect to investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

RECOGNISING that agreement on the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of private capital and the economic development of the Contracting Parties;

AGREEING that a stable framework for investment will contribute to maximising the effective utilisation of economic resources and improve living standards;

RECOGNISING that the development of economic and business ties can promote respect for internationally recognised labour rights;

AGREEING that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application; and

Having resolved to conclude an Agreement concerning the promotion and protection of investments;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Artikel 1

Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse avses följande:

1. Begreppet "investering" omfattar alla slag av tillgångar som har etablerats eller anskaffats av investerare från en avtalsslutande part på den andra avtalsslutande partens territorium i enlighet med den sistnämnda avtalsslutande partens lagar och bestämmelser, och begreppet omfattar i synnerhet, men inte uteslutande,

a) lös och fast egendom eller äganderätter, såsom inteckning, pant- och retentionsrätt, hyres- och arrenderätt, nyttjanderätt samt andra motsvarande rättigheter,

b) aktier och masskuldebrev i företag eller andra andelar i företag,

c) anspråk på penningar eller rätt till prestationer av ekonomiskt värde,

d) immateriella rättigheter, såsom patent, upphovsrätt, varumärken, industriella mönsterrättigheter, firmor, geografiska benämningar samt tekniska processer, know-how och goodwill, och

e) koncessioner som baserar sig på lag, förvaltningsåtgärder eller avtal som ingåtts med behörig myndighet, däri inbegripet tillstånd att prospektera, ta i bruk, utvinna eller exploatera naturtillgångar.

Även sådana investeringar som en juridisk person från en avtalsslutande part har gjort på ifrågavarande parts territorium, men som de facto ägs av investerare från den andra avtalsslutande parten eller är i dessas direkta eller indirekta besittning, anses vara investeringar som gjorts av investerare från den sistnämnda avtalsslutande parten, om de gjorts i enlighet med lagar och bestämmelser hos den förstnämnda avtalsslutande parten.

Förändringar i den form i vilken tillgångar investerats eller återinvesterats påverkar inte tillgångarnas karaktär av investeringar.

2. Begreppet "avkastning" avser inkomster från investeringen och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinster, dividender, räntor, royaltier, vinst av överlåtelse av egendom eller naturaprestationer som hänför sig till investeringen.

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party, including in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property or any property rights such as mortgages, liens, pledges, leases, usufruct and similar rights;

(b) shares in and stocks and debentures of a company or any other forms of participation in a company;

(c) claims to money or rights to a performance having a financial value;

(d) intellectual property rights, such as patents, copyrights, trade marks, industrial designs, business names, geographical indications as well as technical processes, know-how and goodwill; and

(e) concessions conferred by law, by an administrative act or under a contract by a competent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Investments made in the territory of one Contracting Party by any legal entity of that same Contracting Party, but actually owned or controlled, directly or indirectly, by investors of the other Contracting Party, shall likewise be considered as investments of investors of the latter Contracting Party if they have been made in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.

Any change in the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments.

2. The term "returns" means the amounts yielded by investments and shall in particular, though not exclusively, include profits, dividends, interest, royalties, capital gains or any payments in kind related to an investment.

Återinvesterad avkastning medges samma behandling som en ursprunglig investering.

3. Begreppet "investerare" avser för bägge parter

a) fysiska personer som är medborgare i någondera av de avtalsslutande parterna och som gör en investering på den andra avtalsslutande partens territorium,

b) juridiska personer, t.ex. bolag, samsammanslutningar, firmor, ekonomiska föreningar, allmännyttiga inrättningar eller organisationer, som har bildats, etablerats eller annars på ett ändamålsenligt sätt organiserats i enlighet med endera avtalsslutande partens lagar och bestämmelser och som har sitt registrerade säte inom ifrågavarande avtalsslutande parts territorium och bedriver faktisk affärsverksamhet inom detta territorium och gör investeringar på den andra avtalsslutande partens territorium, oberoende av om deras syfte är att inbringa ekonomisk vinst och om deras ansvar har begränsats eller inte.

4. Begreppet "territorium" avser en avtalsslutande parts landområden, inre territorialvatten och territorialhav och luftrummet ovanför dem samt havszonerna utanför territorialhavet, inbegripet havsbotten och dess inre, över vilka ifrågavarande avtalsslutande part i enlighet med sin gällande nationella lagstiftning och internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion beträffande undersökningen och utnyttjandet av naturtillgångarna i dessa områden.

Artikel 2

Främjande och godkännande av investeringar

Vardera avtalsslutande parten främjar inom sitt territorium investeringar som görs av den andra avtalsslutande partens investerare och godkänner dylika investeringar i enlighet med sina lagar och bestämmelser.

Reinvested returns shall enjoy the same treatment as the original investment.

3. The term "investor" means in respect of either Contracting Party:

(a) any natural person, a national of a Contracting Party who makes an investment in the territory of the other Contracting Party;

(b) any legal person such as company, corporation, firm, partnership, business association, institution or organisation incorporated, constituted or otherwise duly organised in accordance with the laws and regulations of one Contracting Party, having its registered office and performing real business activity in the territory of the same Contracting Party and making an investment in the territory of the other Contracting Party, whether or not for profit and whether its liabilities are limited or not.

4. The term "territory" means the land territory, internal waters and territorial sea of the Contracting Party and the airspace above them, as well as the maritime zones beyond the territorial sea, including the seabed and subsoil, over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national laws in force and international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

Article 2

Promotion and Admission of Investments

Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall, in accordance with its laws and regulations, admit such investments.

Artikel 3

Skydd för investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten skall inom sitt territorium medge fullt skydd och full säkerhet för investeringar som görs av investerare från den andra avtalsslutande parten och för avkastningen från dessa investeringar.

2. Ingendera avtalsslutande parten får på sitt territorium genom godtyckliga eller diskriminerande åtgärder skada anskaffningen, administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet, utvidgningen, försäljningen eller annan överlåtelse av sådana investeringar.

3. Investeringar som gjorts av investerare från vardera avtalsslutande parten samt avkastningen av dem medges en rättvis behandling på den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 4

Behandling av investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten skall beträffande anskaffningen, utvidgningen, verksamheten, administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet och försäljningen eller annan överlåtelse i fråga om investeringar medge investerare från den andra avtalsslutande parten samt deras investeringar och avkastningen av dem en behandling som är minst lika förmånlig som den som parten medger sina egna investerare samt dessas investeringar och avkastningen av dem.

2. Vardera avtalsslutande parten skall beträffande grundandet, anskaffningen, utvidgningen, verksamheten, administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet och försäljningen eller annan överlåtelse i fråga om investeringar medge investerare från den andra avtalsslutande parten samt deras investeringar och avkastningen av dem en behandling som är minst lika förmånlig som den som parten medger investerare från länder som har ställning som mest gynnad nation samt dessas investeringar och avkastningen av dem.

3. Vardera avtalsslutande parten skall medge investerare från den andra avtalsslutande

Article 3

Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall extend in its territory full protection and security to investments and returns of investors of the other Contracting Party.

2. Neither Contracting Party shall hamper, by arbitrary or discriminatory measures, the acquisition, management, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale or other disposal of such investments.

3. Investments and returns of investors of either Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

Article 4

Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments and returns, a treatment no less favourable than the treatment it accords to its own investors and their investments and returns with respect to the acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments.

2. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments and returns, a treatment no less favourable than the treatment it accords to investors of the most favoured nation and to their investments and returns with respect to the establishment, acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment, and sale or other disposal of investments.

3. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and

parten samt deras investeringar och avkastningen av dem den bättre av de behandlingar som avses i styckena 1 och 2 i denna artikel, beroende på vilken av behandlingarna som är förmånligare för investerarna eller investeringarna och avkastningen av dem.

4. Ingendera avtalsslutande parten skall på sitt territorium mot investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare besluta om tvingande åtgärder beträffande anskaffning av material, produktionsmedel, verksamhet, transporter eller marknadsföring av produkter, eller meddela andra motsvarande bestämmelser med oskäligen eller diskriminerande verkningar.

5. Bestämmelserna i stycke 3 i denna artikel skall inte anses förplikta en avtalsslutande part att medge den andra avtalsslutande partens investerare en behandling, en preferens eller ett privilegium vars beviljande kan basera sig på existerande eller framtida

a) frihandelsområden, tullunioner, gemensamma marknader, ekonomiska och monetära unioner eller motsvarande regionala överenskommelser om integration, som någondera avtalsslutande parten är eller kan bli part i, eller

b) överenskommelser för undvikande av dubbelbeskattning eller andra internationella överenskommelser eller arrangemang som helt eller huvudsakligen hänför sig till beskattning.

Artikel 5

Expropriation

1. Investeringar som gjorts av investerare från den ena avtalsslutande parten på den andra avtalsslutande partens territorium får inte exproprieras eller nationaliseras eller göras till föremål för andra direkta eller indirekta åtgärder med motsvarande effekt som expropriation eller nationalisering (nedan "expropriation"), om inte åtgärden vidtas i allmänt intresse, på icke-diskriminerande basis, med iakttagande av vederbörligt rättsligt förfarande och mot betalning av direkt, tillräcklig och faktisk ersättning.

2. Ersättningen skall motsvara den exproprierade investeringens verkliga värde ome-

to their investments and returns the better of the treatments required by paragraph 1 and paragraph 2 of this Article, whichever is the more favourable to the investors or investments and returns.

4. Neither Contracting Party shall in its territory impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party, concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of products or similar orders having unreasonable or discriminatory effects.

5. The provisions of paragraph 3 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by virtue of any existing or future:

(a) free trade area, customs union, common market, economic and monetary union or similar regional integration agreements to which the Contracting Party is or may become a Party; or

(b) agreement for the avoidance of double taxation or any other international agreement or arrangement, wholly or mainly related to taxation.

Article 5

Expropriation

1. Investments by investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measures, direct or indirect, having an effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation"), except for a purpose which is in the public interest, on a non-discriminatory basis, in accordance with due process of law, and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair value of the expropriated investment at

delbart innan expropriationen gjordes eller innan expropriationen blev allmänt känd, beroende på vilken tidpunkt som infallit tidigare. Det verkliga värdet fastställs i enlighet med allmänt godtagna värdebestämningsprinciper med beaktande av bl.a. det investerade kapitalet, det faktiska återanskaffningsvärdet, värdestegringen, den rådande avkastningen, den avkastning som väntas i ett senare skede, goodwillen och övriga betydande faktorer.

3. Ersättningen skall kunna realiseras helt och hållet, och den betalas utan begränsning och dröjsmål. I ersättningen skall ingå ränta enligt marknadsräntan för betalningsvalutan från den dag egendomen exproprieras till den dag ersättning utbetalas.

4. De avtalsslutande parterna fastställer att när en avtalsslutande part helt eller delvis exproprierar ett sådant företags tillgångar, som bildats eller etablerats på denna avtalsslutande parts eget territorium i enlighet med gällande lagstiftning, och vars aktier ägs av investerare från den andra avtalsslutande parten, eller när ett samföretag som bildats på den avtalsslutande partens territorium är föremål för expropriationen, skall värdparten försäkra sig om att bestämmelserna i den bolagsordning som finns vid tidpunkten för expropriationen av ifrågavarande företag eller samföretag och bestämmelserna i övriga viktiga handlingar iaktas till fullo.

5. En investerare vars investeringar exproprieras har rätt att utan dröjsmål få sitt fall behandlat av en judiciell myndighet eller andra behöriga myndigheter hos den berörda avtalsslutande parten samt rätt att få sina investeringars värde bestämt i enlighet med principerna i denna artikel.

Artikel 6

Ersättning av förluster

1. Den ena avtalsslutande parten skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller andra arrangemang medge investerare från den andra avtalsslutande parten, vars investeringar på den berörda avtalsslutande partens territorium förorsakas förlust till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt

the time immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier. The fair value shall be determined in accordance with generally accepted principles of valuation, taking into account, inter alia, the capital invested, replacement value, appreciation, current returns, the projected flow of future returns, goodwill and other relevant factors.

3. Compensation shall be fully realisable and shall be paid without any restriction or delay. It shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of dispossession of the expropriated property until the date of actual payment.

4. The Contracting Parties affirm that when a Contracting Party expropriates the assets of a part thereof of a company which has been incorporated or constituted in accordance with the law in force in its territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, or when the object of expropriation is a joint-venture constituted in the territory of a Contracting Party, the host Contracting Party shall ensure that the articles of association and possible other relevant documents of the companies or joint-ventures concerned, as they exist at the time of expropriation, are fully respected.

5. The investor whose investments are expropriated shall have the right to prompt review of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article, by a judicial or other competent authority of that Contracting Party.

Article 6

Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party,

nödläge, uppror, revolt eller upplopp inom territoriet, en behandling som är minst lika förmånlig som den som parten medger sina egna investerare eller investerare från ett land som har ställning som mest gynnad nation, beroende på vilken behandling som enligt investeraren är förmånligare.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av stycke 1 i denna artikel skall den ena avtalslutande partens investerare som i en sådan situation som avses i stycket lider förluster på den andra avtalslutande partens territorium till följd av

a) att den sistnämnda avtalslutande partens väpnade styrkor eller myndigheter har beslagtagit deras investering eller en del av den, eller

b) att den sistnämnda avtalslutande partens väpnade styrkor eller myndigheter har förstört deras investering eller en del av den, fastän situationen inte hade krävt detta,

av den sistnämnda avtalslutande parten medges restitution eller ersättning som i vardera fallet skall vara direkt, tillräcklig och faktisk, och den ersättning som medges skall kunna realiserats till fullt belopp, betalas utan dröjsmål och i ersättningen skall ingå ränta enligt marknadsräntan för betalningsvolutan från dagen för beslagtagningen eller förstörelsen fram till betalningsdagen.

Artikel 7

Fri överföring

1. Vardera avtalslutande parten skall garantera investerare från den andra avtalslutande parten rätt att fritt och utan dröjsmål överföra investeringar och betalningar som hänförs till investeringarna till och från sitt territorium. Dessa betalningar omfattar i synnerhet, men inte uteslutande,

a) startkapital samt ytterligare belopp som är avsedda för upprätthållande eller utvidgande av en investering,

b) avkastning,

c) betalningar som erlagts på basis av avtal, även låneavtal,

d) inkomster på grund av en total eller partiell försäljning eller realisering av en

as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment no less favourable than the one accorded by the latter Contracting Party to its own investors or investors of the most favoured nation, whichever, according to the investor, is the more favourable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, or

(b) destruction of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective and with respect to any resulting compensation, shall be fully realisable, shall be paid without delay, and shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of requisitioning or destruction until the date of actual payment.

Article 7

Free Transfer

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory without delay, of their investments and transfer payments related to investments. Such payments shall include in particular, though not exclusively:

(a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase an investment;

(b) returns;

(c) payments made under a contract including a loan agreement;

(d) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;

investering,

e) ersättningar som betalas enligt artiklarna 5, 6 och 8 i denna överenskommelse,

f) avgifter för biläggande av tvister gällande investeringar,

g) löner och andra arvoden till personal som i samband med en investering anställts från utlandet.

2. Vardera avtalsslutande parten skall också säkerställa att betalningar som avses i stycke 1 i denna artikel verkställs utan begränsningar i en fritt konvertibel valuta och enligt den marknadskurs som dagen då överföringen görs gäller för den valuta som skall överföras, samt att överföringarna kan göras omedelbart.

3. I avsaknad av valutamarknad skall den växelkurs som senast har tillämpats för konvertering av valutorna till särskilda dragningsrätter användas.

4. Om en överföring dröjer av orsaker som föranleds av värdparten, skall i överföringen ingå ränta enligt den marknadsränta som gäller för valutan i fråga från den dag då överföringen begärdes fram till den dag då överföringen gjordes, och ifrågakarande avtalsslutande part skall se till att utbetalningen verkställs.

Artikel 8

Subrogation

1. Om en avtalsslutande part eller ett organ som den utsett (i denna artikel "den förstnämnda avtalsslutande parten") på grundval av ett ersättningsansvar som ansluter sig till en investering på den andra avtalsslutande partens (i denna artikel "den sistnämnda avtalsslutande parten") territorium, skall den sistnämnda avtalsslutande parten godkänna

a) att alla rättigheter och anspråk som tillkommer den part som erhåller skadestånd med stöd av lagen eller en rättshandling övergår till den förstnämnda avtalsslutande parten, samt

b) den förstnämnda avtalsslutande partens rätt att begagna sig av dessa rättigheter och genomföra anspråken enligt principen om subrogation i samma utsträckning som den part som erhåller skadestånd samt dess

(e) payments of compensation under Articles 5, 6 and 8 of this Agreement;

(f) payments arising out of the settlement of an investment dispute;

(g) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment.

2. Each Contracting Party shall further ensure that the transfer payments referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer to the currency to be transferred and shall be immediately transferable.

3. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for the conversion of currencies into Special Drawing Rights.

4. In case of a delay in transfer caused by the host Contracting Party, the transfer shall also include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency in question from the date on which the transfer was requested until the date of actual transfer and shall be borne by that Contracting Party.

Article 8

Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency (for the purpose of this

Article: the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (for the purpose of this Article; the "Second Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognise:

(a) the assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

(b) that the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified, and it shall assume the obligations related to the

förpliktelser som hänför sig till en investering.

2. Den förstnämnda avtalsslutande parten har i samtliga fall

a) i fråga om de rättigheter, anspråk och förpliktelser som överförts på den, och

b) i fråga om de betalningar som med stöd av dessa rättigheter och anspråk betalats till den, rätt till samma behandling av investeringen i fråga och avkastningen av den som den part som erhåller skadestånd hade med stöd av denna överenskommelse.

Artikel 9

Twister mellan en investerare och en avtalsslutande part

1. Twister som uppkommer mellan en avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten och som beror på en investering skall avgöras genom förlikning mellan parterna.

2. Om tvisten inte kan avgöras på detta sätt kan tvisten enligt investerarens val hänskjutas

a) till en behörig domstol hos den avtalsslutande part på vars territorium investeringen har gjorts, eller

b) till skiljeförfarande vid Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), som upprättats i enlighet med den konvention om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i en annan stat, vilken öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965 (nedan "centralorganet"), förutsatt att centralorganet står till förfogande, eller

c) till skiljeförfarande enligt reglerna för den kompletterande facilitet som tillämpas vid centralorganet, om endast den ena avtalsslutande parten har undertecknat den konvention som avses i punkt b i detta stycke, eller

d) till skiljeförfarande enligt Internationella Handelskammarens (ICC) bestämmelser om skiljeförfarande, eller

e) till en ad hoc-skiljedomstol som upprättas i enlighet med bestämmelserna om skiljeförfarande, antagna av Förenta Natio-

investment.

2. The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances:

(a) in respect of the rights, claims and obligations acquired by it by virtue of the assignment; and

(b) in respect of payments received by it in pursuance of those rights and claims

to the same treatment as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.

Article 9

Disputes Between an Investor and a Contracting Party

1. Any dispute arising from an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should be settled amicably between the two parties concerned.

2. If the dispute cannot be thus settled, it may, at the choice of the investor, be submitted:

(a) to the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made; or

(b) to arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965 (hereinafter referred to as the "Centre"), if the Centre is available; or

(c) to arbitration by the Additional Facility of the Centre, if only one of the Contracting Parties is a signatory to the Convention referred to in subparagraph (b) of this paragraph; or

(d) by arbitration in accordance with the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC); or

(e) to any ad hoc arbitration tribunal which unless otherwise agreed on by the parties to the dispute, is to be established

nernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL), om inte parterna i tvisten kommer överens om något annat.

3. En investerare som har hänskjutit en tvist till en nationell domstol i enlighet med stycke 2 punkt a i denna artikel eller till ett skiljeförfarande som nämns i stycke 2 punkt b-e i denna artikel, får inte hänskjuta tvisten till någon annan domstol eller skiljedomstol. Investerarens val av domstol eller skiljedomstol är slutgiltig och bindande.

4. Ingendera avtalsslutande parten som är part i en tvist kan i något skede av skiljeförfarandet eller verkställandet av skiljedomen invända mot att den investerare som är den andra parten i tvisten på grundval av en försäkring har fått en gottgörelse som helt eller delvis täcker dennes förluster.

5. Skiljedomen är slutgiltig och bindande för de båda parterna i tvisten, och den skall verkställas enligt den nationella lagstiftningen.

Artikel 10

Twister mellan de avtalsslutande parterna

1. Tvister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall i mån av möjlighet lösas förhandlingsvägen.

2. Om en tvist som avses i stycke 1 i denna artikel inte kan lösas inom sex (6) månader, skall den på begäran av någondera avtalsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

3. Skiljedomstolen upprättas temporärt enligt följande. Vardera avtalsslutande parten utser en skiljeman och dessa två skiljemän väljer en medborgare i en tredje stat till ordförande. Skiljemännen utses inom två (2) månader från det att någondera avtalsslutande parten har meddelat den andra avtalsslutande parten om sin avsikt att hänskjuta tvisten till en skiljedomstol, vars ordförande utses inom de två (2) följande månaderna.

4. Om de tidsfrister som bestäms i stycke 3 i denna artikel inte följs, kan vilken som helst av de avtalsslutande parterna, i avsaknad av något annat arrangemang, be presidenten i

under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. An investor who has submitted the dispute to a national court in accordance to paragraph 2 (a) of this Article or to one of the arbitration procedures mentioned in paragraphs 2 (b) to (e), shall not have the right to pursue his case in any other court or tribunal. The investor's choice as to the court or arbitral tribunal is final and binding.

4. Neither of the Contracting Parties, which is a party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award, on account of the fact that the investor, which is the other party to the dispute, has received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance.

5. The award shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be enforced in accordance with national law.

Article 10

Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled, as far as possible, by negotiations.

2. If a dispute according to paragraph 1 of this Article cannot be settled within six (6) months it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall agree upon a national of a third State as their chairman. Such arbitrators shall be appointed within two (2) months from the date one Contracting Party has informed the other Contracting Party, of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal, the chairman of which shall be appointed within two (2) further months.

4. If the periods specified in paragraph 3 of this Article are not observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of

Internationella domstolen att verkställa de behövliga utnämningarna. Om presidenten i Internationella domstolen är medborgare i någondera avtalsslutande parten eller annars förhindrad att fullgöra uppgiften, skall vice presidenten i Internationella domstolen eller, om han är förhindrad, den i fråga om antalet tjänsteår följande medlem ombes att verkställa de behövliga utnämningarna på samma villkor.

5. Skiljedomstolen fattar beslut om sina egna procedurregler.

6. Skiljedomstolen fattar sitt beslut i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse och internationell rätt. Skiljedomstolen fattar sitt beslut med enkel röstmajoritet och dess beslut är slutgiltigt och bindande.

7. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaderna för sin egen medlem och för sin rättsliga representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och övriga kostnader skall bäras till lika delar av vardera avtalsslutande parten. Skiljedomstolen kan dock i sin dom fatta ett avvikande beslut beträffande fördelningen av kostnaderna.

Artikel 11

Tillstånd

1. Vardera avtalsslutande parten behandlar i överensstämmelse med sina lagar och bestämmelser gynnsamt de ansökningar om tillstånd som hänför sig till investeringar och beviljar snabbt de tillstånd som behövs på dess territorium för investeringar som görs av investerare från den andra avtalsslutande parten.

2. Vardera avtalsslutande parten beviljar i överensstämmelse med sina lagar och bestämmelser tillfälligt inrese- och uppehållstillstånd till sådana för företaget centrala, fysiska personer som anställts från utlandet för att i samband med en investering gjord av en investerare från den andra avtalsslutande parten arbeta som ledare, sakkunniga eller teknisk personal. De närmaste familjemedlemmarna till dessa arbetstagare behandlas på värdpartens territorium på motsvarande sätt när det gäller inresa och tillfällig vistelse.

the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either of the Contracting Parties or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President or in case of his inability the member of the International Court of Justice next in seniority should be invited under the same conditions to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall establish its own rules of procedure.

6. The arbitral tribunal shall reach its decision by virtue of the present Agreement and pursuant to the rules of international law. It shall reach its decision by a majority of votes; the decision shall be final and binding.

7. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its legal representation in the arbitration proceedings. The costs of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The tribunal may, however, in its award determine another distribution of costs.

Article 11

Permits

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, treat favourably the applications relating to investments and grant expeditiously the necessary permits required in its territory in connection with investments by investors of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, grant temporary entry and stay to natural persons who are employed from abroad as executives, managers, specialists or technical personnel in connection with an investment by an investor of the other Contracting Party, and who are essential for the enterprise. Immediate family members of such personnel shall also be granted similar treatment with regard to entry and temporary stay in the territory of the host Contracting Party.

Artikel 12

Tillämpning av andra bestämmelser

1. Om bestämmelserna i någondera avtalslutande partens lagstiftning eller sådana internationella förpliktelser som är i kraft eller som senare ingås mellan de avtalslutande parterna utöver denna överenskommelse innehåller antingen en generell eller specifik bestämmelse enligt vilken investeringar som gjorts av den andra avtalslutande partens investerare kan medges en behandling som är förmånligare än den behandling som vilken föreskrivs i denna överenskommelse, skall denna bestämmelse gälla före denna överenskommelse i den mån den är fördelaktigare.

2. Vardera avtalslutande parten skall iakttä de övriga avtalsförpliktelser som den eventuellt har kommit överens om med en investerare från den andra avtalslutande parten i fråga om sådana investeringar som den har godkänt inom sitt territorium.

Article 12

Application of other Rules

1. If the provisions of law of either Contracting Party or international obligations existing at present or established thereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a rule, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such a rule shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe any other contractual obligation it may have entered into with an investor of the other Contracting Party with regard to investments approved by it in its territory.

Artikel 13

Tillämpning av överenskommelsen

Denna överenskommelse tillämpas på alla investeringar som investerare från en avtalslutande part har gjort på den andra avtalslutande partens territorium, oberoende av om de har gjorts före denna överenskommelsens ikraftträdande eller därefter, men den tillämpas inte på sådana tvister gällande investeringar som har uppstått före överenskommelsens ikraftträdande och inte heller på sådana anspråk som har avgjorts före överenskommelsens ikraftträdande.

Article 13

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or any claim which was settled before its entry into force.

Artikel 14

Öppenhetsprincipen

1. Vardera avtalslutande parten skall utan dröjsmål publicera eller annars offentligen tillhandahålla sina allmänt tillämpliga lagar, bestämmelser, procedurer och förvaltningsbeslut och domstolsbeslut samt internationella överenskommelser som kan inverka på in-

Article 14

Transparency

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investments

vesteringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten på den förstnämnda avtalsslutande partens territorium.

2. Ingen bestämmelse i denna överenskommelse ålägger en avtalsslutande part skyldighet att lämna ut uppgifter som är konfidentiella eller hänför sig till ägande eller att ge tillträde till sådana uppgifter, inklusive uppgifter som rör enskilda investerare eller investeringar, vilkas röjande skulle skada lagtillsynen eller strida mot den avtalsslutande partens lagstiftning om handlingars offentlighet eller skada enskilda investerares berättigade kommersiella intressen.

Artikel 15

Förhandlingar

De avtalsslutande parterna förhandlar tidvis sinsemellan på endera avtalsslutande partens begäran för att behandla verkställigheten av denna överenskommelse och för att dryfta sådana frågor som kan uppstå till följd av överenskommelsen, inbegripet utbyte av information om investeringsmöjligheter på de båda avtalsslutande parternas territorier. Sådana förhandlingar förs mellan de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter på en sådan plats och vid en sådan tidpunkt som parterna har kommit överens om på ändamålsenligt sätt.

Artikel 16

Ikraftträdande, giltighetstid och uppsägning av överenskommelsen

1. De avtalsslutande parterna meddelar varandra när de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts. Överenskommelsen träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då det senare meddelandet har mottagits.

2. Denna överenskommelse är i kraft under en tid av tjugo (20) år, och skall därefter fortfarande gälla under samma villkor till dess någondera av de avtalsslutande parterna genom en skriftlig underrättelse meddelar den andra avtalsslutande parten om sin avsikt att säga upp överenskommelsen om en tid av tolv (12) månader.

of investors of the other Contracting Party in the territory of the former Contracting Party.

2. Nothing in this Agreement shall require a Contracting Party to furnish or allow access to any confidential or proprietary information, including information concerning particular investors or investments, the disclosure of which would impede law enforcement or be contrary to its laws protecting confidentiality or prejudice legitimate commercial interests of particular investors.

Article 15

Consultations

The Contracting Parties shall, at the request of either Contracting Party, hold consultations for the purpose of reviewing the implementation of this Agreement and studying any issue that may arise from this Agreement including information on investment opportunities in the territory of the Contracting Parties. Such consultations shall be held between the competent authorities of the Contracting Parties in a place and at a time agreed on through appropriate channels.

Article 16

Entry into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years and shall thereafter remain in force on the same terms until either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement in twelve (12) months.

3. I fråga om investeringar som har gjorts före den dag då denna överenskommelse upphör att gälla, gäller att bestämmelserna i artiklarna 1-15 skall förbli i kraft under en tid av tjugo (20) år från den dag då överenskommelsen upphör att gälla.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Amman den 1 november 2006 i två originalexemplar på finska, arabiska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet. Om avvikelser förekommer mellan texterna skall den engelska texten gälla.

För Republiken
Finlands regering

För Hashemitiska konungariket
Jordaniens regering

3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 15 shall remain in force for a further period of twenty (20) years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Amman on 1st of November 2006 in the Finnish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Finland

For the Government of
the Hashemite Kingdom of Jordan